

In the Red Mountains

W. S. Merwin

Blue chairs hang empty
waiting in clear
September sky

•

Daybreak mist in valley
skylark rises
through green floor of cloud

•

Light evening rain
eleven magpies
dance in twilight

•

Yellow light
memory in aspens
of first frost

•

Chainsaw three minutes
hours later in rain
smell of resin

•

Wrinkled mountains
end of autumn day
peach down

En las montañas rojas

W. S. Merwin

Traducción: Alberto Blanco

Las sillas azules desiertas
esperando en el claro
cielo de septiembre

•

Neblina en el valle al alba
la alondra remonta el vuelo
desde el verde piso de nubes

•

Leve lluvia vespertina
once urracas
en la penumbra danzan

•

Luz amarilla
la memoria en los álamos
de la primera helada

•

Tres minutos de sierra eléctrica
y horas después en la lluvia
el olor de la resina

•

Montañas arrugadas
un melocotón se pone
al final del otoño

•
The colors move
but not
the evening clouds

•
Moth shadow circles floor
moth alights
by my foot

•
Through black pines
colors on the mountain
climb down the days

•
On summits last year's snow
gray with waiting
clear sky white clouds of autumn

•
Slow bee
still searching yellow day
before frost

•
Leaves begin to fall
old road appears on the mountains
never anyone's

•
Hawk flake turns
slowly above ridges
in far blue eye

•
Los colores cambian
pero no
las nubes del ocaso

•
La sombra de la polilla da vueltas
y la polilla se posa
en mi pie

•
A través de los pinos oscuros
los colores en la montaña
descienden de los días

•
La nieve del año pasado en las cimas
se mira gris con la espera
el cielo claro y las nubes blancas del otoño

•
La lenta abeja
buscando el día amarillo
antes del cierzo

•
Las hojas comienzan a caer
el viejo camino aparece en las montañas
nunca de ninguno

•
Gira la pluma del halcón
en la lejanía de un ojo azul
lentamente sobre los riscos

Aspen glare
migrant blackbirds'
reed-voices

•

Gold trees
turn into
smoke again

•

At last
leaves fall
from bare sky

•

Leaves still on branches
turn at night into
first snow

•

Many times clouds were mountains
then one morning mountains
woke as clouds

•

Feet in mist
feel the earth move
from under

•

After sunrise
autumn mists part
showing another valley

•

Fulgor de álamos
y flautas en las voces
de los mirlos viajeros

.

Arboles dorados
que se vuelven
humo otra vez

.

Por fin
caen las hojas
del cielo desnudo

.

Las hojas que restan en las ramas
de noche se convierten
en la primera nieve

.

Muchas veces las nubes fueron montes
pero una mañana los montes
amanecieron como nubes

.

En la neblina
siente a la tierra moverse
bajo los pies

.

Después del alba
parte la neblina otoñal
y muestra otro valle

.

Two snows come and gone
brown cows' vallery pastures
gray undersides of olive leaves

•

I see my parents
through a grove of white trees
on a day of winter sunlight

•

Shadow ravine
snow blue as smoke full of sunlight
over black fire

•

Wakes of light
ray out on dark pond
where ducks swim before winter

•

Snow blows from the roof
the whole room
flies out over the white valley

82

Dos nevadas han caído y se han ido
los pastos del valle y las vacas pardas
gris es el envés de las hojas del olivo

•

Veo a mis padres
a través de unos árboles blancos
en un día soleado de invierno

•

Barranca de sombra
la nieve azul como el humo en la luz
sobre el fuego negro

•

Estelas de luz
rayando el estanque oscuro
donde los patos nadaban antes del invierno

•

La nieve sopla sobre los aleros
y el cuarto entero
sale volando sobre el valle blanco